Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek miłosierny\* karmi\*\* swą duszę, lecz okrutny niszczy swoje ciało.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek miłosierny troszczy się również o siebie, ale okrutny niszczy własne ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek miłosierny czyni dobrze swej duszy, a okrutnik dręczy własne ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek uczynny dobrze czyni duszy swej; ale okrutnik trapi ciało swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobrze czyni duszy swej człowiek miłosierny, a który okrutnym jest, odrzuca i krewne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłosierny dobrze czyni swej duszy, okrutnik niszczy własne ciało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąż dobry samemu sobie czyni dobrze, lecz mąż okrutny kaleczy własne ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wyświadcza dobro swojej duszy, jest człowiekiem dobrym, kto niszczy swoje ciało, jest okrutny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek miłosierny dobrze się obchodzi z samym sobą, natomiast okrutnik zadręcza własne ciało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek dobroczynny świadczy dobro sobie samemu, ale okrutnik własne ciało zadręcza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Милосердний чоловік робить добро для своєї душі, а немилосердний вигублює своє тіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłosierny człowiek sam sobie dobrze świadczy; a okrutny dręczy swe własne ciało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż okazujący lojalną życzliwość wyświadcza dobro swej duszy, ale człowiek okrutny sprowadza klątwę na swe ciało. |

1. 1) Lub: łaskawy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: troszczy się. [↑](#footnote-ref-3)